



## 館務簡訊

### 漢學研究中心學術討論會 - 「傳教、翻譯、啟蒙、小說 - 19世紀在華新 教傳教士的文字工作與晚清小說的轉變」

漢學研究中心於民國 96年3月29日舉辦學術討論會，邀請本中心訪問學人吳淳邦（Oh Soon-bang）教授專題演講：「傳教、翻譯、啟蒙、小說 - 19世紀在華新教傳教士的文字工作與晚清小說的轉變」，並邀請中央研究院中國文哲研究所李爽學副研究員主持。

吳淳邦教授為韓國崇實大學校人文大學中語中文學科教授，並任韓國中國語文論譯學會會長，學術研究成果豐碩，近年研究重心在在晚清基督教傳教士與中國小說之關係。

吳教授指出自 1819年第一位來華傳教的馬禮遜（Robert Morrison）牧師，將《聖經》全部譯成中文以來，不少傳教士從事文字的宣教工作，其中尤以英國傳教士傅蘭雅（John Fryer）、李提摩太（Timothy Richard）與楊格非（Griffith John）的文字宣教活動特別的活躍，本次演講中並討論米憐（William Milne）所著第一部中文基督教小說《張袁兩友相論》、李提摩太所譯《喻道要旨》，及 19世紀在華傳教士創作、翻譯的中文基督教小說作品及其流傳等問題。

傅蘭雅、李提摩太與楊格非各自在江南製造局翻譯館、《格致彙編》、《萬國公報》、廣學會、各地傳教會所設立的書局等，主導出版事業及辦報刊，並以翻譯與寫作活動來進行傳道。三人活動的領域不同，採取的傳教策略也不一致，但他們都從事基督教小說的翻譯或寫作，提倡鼓吹中文小說的改革和創作，並參與了 19世紀末期晚清小說的演變，直接影響 20世紀初中文小說的創作和翻譯。

傅蘭雅於 1876至 1892年出版《格致彙編》，先後翻譯西洋書籍計有 200餘種。傅氏在華 35年適逢洋務運動時期，所任職的江南製造局是洋務運動的

中心之一，專事科技西書的翻譯，在西學東傳方面，無疑扮演了相當重要的角色，也可算是洋務運動期間在華最具代表性的外國人，其貢獻與近代中國的現代化有不可分割的關係。

李提摩太極力推動基督教文書宣教事業與社會改革，對晚清改革人士發揮極大的影響，除以基督教信仰與基督教文書配合的方式傳教外，並積極參與社會活動，以社會改革與大眾啟蒙的方式傳教，因此非常重視中國社會的改革，與知識份子交流，親身從事中文報刊的編輯和投稿，直接發揮影響。

楊格非是早期來華的「街頭傳教士」的典型。他主張自下而上地通過散發福音書和街頭講道，以吸引中國人入教。自他開始重視教會出版品的編寫，與散發福音書來擴大教會的影響。

米憐的著作中流傳最廣也最有名氣的大概就是《張袁兩友相論》，本書是第一部中文基督教小說，也是唯一被收入中國小說書目的基督教小說，透過基督教信徒張氏和其不信基督教的朋友袁氏兩人的對話，詳細敘述不信者入教過程的基督教傳教小說，虔誠的基督徒張氏向不信者袁氏說明基督教的主要教理，並勸袁氏信教，作者透過張氏之口說明基督教的核心教義和信仰生活。

《喻道要旨》是 1894年由上海廣學會主管的美華書館刊行漢文筆記體基督教寓話小說。李提摩太以德國人戈睦克（Krummacher）原作的《喻道瑣言（Parables）》英譯本為底本，以簡潔精鍊的文言描寫，譯成文言筆記體小說。本書收錄 71條短篇作品，本文前有譯者李提摩太的序文和中文目次與英文目教理為主要內容，是一部傳統文言筆記體書寫的短篇小說集。

本次討論會參加學者與吳教授討論熱烈，並提出精闢見解，為討論會畫下完美結束。（高德爾）